

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2014/202313]

27 MARS 2014. — Décret relatif à l'exercice, par la Communauté germanophone, des compétences de la Région wallonne en matière de tourisme (1)

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement wallon, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La Communauté germanophone, sur le territoire de la région de langue allemande, exerce toutes les compétences de la Région wallonne dans la matière du Tourisme, visée à l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 1^{er}, 6^o et 9^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Le Parlement et le Gouvernement de la Communauté germanophone exercent les compétences de la Région wallonne qui se rapportent à la matière visée à l'alinéa 1^{er}.

Art. 2. Le transfert de l'exercice de la matière visée à l'article 1^{er} se réalise sans transfert de biens et sans transfert de personnel.

Art. 3. La Communauté germanophone succède aux droits et obligations de la Région wallonne relatifs à la matière visée à l'article 1^{er}, en ce compris les droits et obligations résultant de procédures judiciaires en cours et à venir.

En cas de litige, la Région wallonne ou la Communauté germanophone peut, selon le cas, intervenir à la cause ou appeler à la cause l'autorité qui lui succède ou à laquelle elle succède.

Art. 4. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} juillet 2014, pour autant qu'un décret identique adopté par le Parlement de la Communauté germanophone entre également en vigueur à cette date.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 27 mars 2014.

Le Ministre-Président,

R. DEMOTTE

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,

J.-M. NOLLET

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Emploi, de la Formation et des Sports,

A. ANTOINE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., du Commerce extérieur et des Technologies nouvelles,

J.-Cl. MARCOURT

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,

P. FURLAN

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des Chances,

Mme E. TILLIEUX

Le Ministre de l'Environnement, de l'Aménagement du Territoire et de la Mobilité,

Ph. HENRY

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,

C. DI ANTONIO

(1) *Session 2013-2014.*

Documents du Parlement wallon, 997 (2013-2014). N^{os} 1 à 3.

Compte rendu intégral, séance plénière du 26 mars 2014.

Discussion.

Vote.

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2014/202313]

27. MÄRZ 2014 — Dekret über die Ausübung durch die deutschsprachige Gemeinschaft der Zuständigkeiten der Wallonischen Region in Sachen Tourismus (1)

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen und, Wir, Wallonische Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Die deutschsprachige Gemeinschaft übt auf dem deutschsprachigen Gebiet alle Zuständigkeiten der Wallonischen Region in dem in Artikel 6, § 1, VI, Absatz 1, 6^o und 9^o des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen erwähnten Bereich des Tourismus aus.

Das Parlament und die Regierung der deutschsprachigen Gemeinschaft üben die Zuständigkeiten der Wallonischen Region aus, die sich auf den in Absatz 1 erwähnten Bereich beziehen.

Art. 2 - Die Übertragung der Ausübung des in Artikel 1 erwähnten Bereichs erfolgt ohne die Übertragung von Gütern und ohne Übertragung von Personal.

Art. 3 - Was den in Artikel 1 erwähnten Bereich betrifft, übernimmt die deutschsprachige Gemeinschaft die Rechte und Pflichten der Wallonischen Region, einschließlich derjenigen, die sich aus den laufenden und zukünftigen Gerichtsverfahren ergeben.

Im Streitfall kann die Wallonische Region oder die deutschsprachige Gemeinschaft je nach den Umständen dem Verfahren beitreten oder die Behörde, die ihr nachfolgt oder der sie nachfolgt, in das Verfahren heranziehen.

Art. 4 - Das vorliegende Dekret tritt am 1. Juli 2014 in Kraft, insofern ein vom Parlament der deutschsprachigen Gemeinschaft verabschiedetes gleichlautendes Dekret ebenfalls an diesem Datum in Kraft tritt.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 27. März 2014

Der Minister-Präsident

R. DEMOTTE

Der Minister für nachhaltige Entwicklung und den öffentlichen Dienst
J.-M. NOLLET

Der Minister für Haushalt, Finanzen, Beschäftigung, Ausbildung und Sportwesen
A. ANTOINE

Der Minister für Wirtschaft, K.M.B., Außenhandel und neue Technologien
J.-C. MARCOURT

Der Minister für lokale Behörden und Städte
P. FURLAN

Die Ministerin für Gesundheit, soziale Maßnahmen und Chancengleichheit
Frau E. TILLIEUX

Der Minister für Umwelt, Raumordnung und Mobilität
Ph. HENRY

Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten, Natur, Forstwesen und Erbe
C. DI ANTONIO

(1) *Sitzung 2013-2014.*

Dokumente des Wallonischen Parlaments, 997 (2013-2014) Nrn 1 bis 3.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, Plenarsitzung vom 26. März 2014.

Diskussion.

Abstimmung.

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2014/202313]

27 MAART 2014. — Decreet betreffende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van de bevoegdheden van het Waalse Gewest inzake tourisme (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. De Duitstalige Gemeenschap oefent op het grondgebied van de Duitstalige regio alle bevoegdheden van het Waalse Gewest uit inzake de aangelegenheid Tourisme bedoeld in artikel 6, § 1, VI, eerste lid, 6^o en 9^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen.

Het Parlement en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap oefenen de bevoegdheden van het Waalse Gewest uit die betrekking hebben op de aangelegenheid bedoeld in het eerste lid.

Art. 2. De uitoefening van de aangelegenheid bedoeld in artikel 1 wordt overgedragen zonder overdracht van goederen en zonder overplaatsing van personeel.

Art. 3. De Duitstalige Gemeenschap erft de rechten en verplichtingen van het Waalse Gewest betreffende de aangelegenheid bedoeld in artikel 1, met inbegrip van de rechten en verplichtingen die uit lopende en toekomstige gerechtelijke procedures voortvloeien.

In geval van geschil kan het Waalse Gewest of de Duitstalige Gemeenschap naar gelang van het geval in de zaak tussenkomen of in de zaak de overheid oproepen die het/haar opvolgt of waarop het/ze volgt.

Art. 4. Dit decreet treedt in werking op 1 juli 2014 voor zover een gelijkkluidend decreet dat door het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap wordt aangenomen ook op die datum in werking treedt.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 27 maart 2014.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Duurzame Ontwikkeling en Ambtenarenzaken,
J.-M. NOLLET

De Minister van Begroting, Financiën, Tewerkstelling, Vorming en Sport,
A. ANTOINE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Buitenlandse Handel en Nieuwe Technologieën,
J.-Cl. MARCOURT

De Minister van de Plaatselijke Besturen en de Stad,
P. FURLAN

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,
Mevr. E. TILLIEUX

De Minister van Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening en Mobiliteit,
Ph. HENRY

De Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed,
C. DI ANTONIO

(1) *Zitting 2013-2014.*

Stukken van het Waals Parlement, 997 (2013-2014). Nrs. 1 tot 3.

Volledig verslag, openbare vergadering van 26 maart 2014.

Bespreking.

Stemming.